

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.142.toc>

Pages v–ix of

A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects

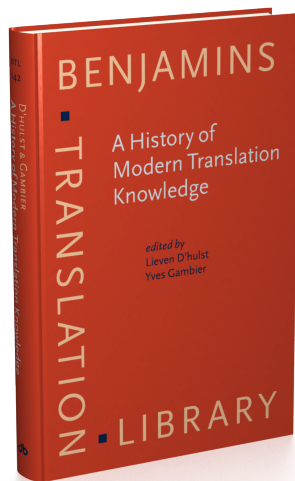
Edited by Lieven D'hulst and Yves Gambier

[Benjamins Translation Library, 142] 2018. ix, 475 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



John Benjamins Publishing Company

Table of contents

General introduction	1
<i>Lieven D'hulst and Yves Gambier</i>	
Part 1. Generating knowledge	
1.0 Introduction	17
1.1 Concepts of translation	19
<i>Yves Gambier</i>	
1.2 Tropes (Metaphor, Metonymy)	39
<i>James St. André</i>	
1.3 Biblical myths	45
<i>Claire Placiat</i>	
1.4 Fictional representations	51
<i>Klaus Kaindl</i>	
1.5 The sacred and taboo	57
<i>Douglas Robinson</i>	
1.6 The modern regime of translation and its politics	61
<i>Naoki Sakai</i>	
1.7 Translation and adjacent concepts	75
<i>Rita Bueno Maia, Hanna Pięta and Alexandra Assis Rosa</i>	
1.8 Expansions	85
<i>John Ødemark and Eivind Engebretsen</i>	
1.9 Semiotics	91
<i>Ubaldo Stecconi</i>	
1.10 Rhetoric	95
<i>Ubaldo Stecconi</i>	

Part 2. Mapping knowledge

2.0	Introduction	101
2.1	Print history <i>Norbert Bachleitner</i>	103
2.2	Technology <i>Deborah A. Folaron</i>	113
2.3	Bibliometric tools: Evaluation, mapping <i>Sara Rovira-Esteva and Javier Franco Aixelà</i>	117
2.4	Localisation <i>Keiran J. Dunne</i>	123
2.5	Circulation and spread of knowledge <i>Deborah A. Folaron</i>	127
2.6	Transfer modes <i>Lieven D'hulst</i>	135
2.7	Turns <i>Mary Snell-Hornby</i>	143

Part 3. Internationalising knowledge

3.0	Introduction	151
3.1	The history of internationalization in translation studies and its impact on translation theory <i>Maria Tymoczko</i>	153
3.2	Eurocentrism <i>Luc van Doorslaer</i>	171
3.3	Globalisation <i>Michael Cronin</i>	175
3.4	Institutionalization of translation studies <i>Yves Gambier</i>	179
3.5	Universal languages <i>Karen Bennett</i>	195
3.6	Forms and formats of dissemination of translation knowledge <i>Alexandra Assis Rosa</i>	203

3.7 Translation politics and policies <i>Reine Meylaerts</i>	215
3.8 History of reception: Censorship <i>Denise Merkle</i>	225

Part 4. Historicizing knowledge

4.0 Introduction	233
4.1 Temporality <i>Christopher Rundle</i>	235
4.2 Archives <i>Pekka Kujamäki</i>	247
4.3 Microhistory <i>Judy Wakabayashi</i>	251
4.4 Comparative history <i>Roberto A. Valdeón</i>	255
4.5 Connected history and <i>histoire croisée</i> <i>Judy Wakabayashi</i>	261
4.6 Oral history <i>Julie McDonough Dolmaya</i>	267
4.7 Memory studies <i>Angela Kershaw</i>	273
4.8 Counterfactual history <i>Lieven D'hulst</i>	277

Part 5. Analysing knowledge

5.0 Introduction	285
5.1 Translated texts / paratexts <i>Şehnaz Tahir Gürçağlar</i>	287
5.2 Process research <i>Maureen Ehrensberger-Dow</i>	293
5.3 Translation analysis <i>Jeremy Munday</i>	301

5.4	Hermeneutics	309
	<i>Bernd Stefanink and Ioana Bălăcescu</i>	
5.5	Deconstruction	317
	<i>Kaisa Koskinen</i>	
5.6	Localism	323
	<i>Mirella Agorni</i>	
5.7	Ethnography	325
	<i>Peter Flynn</i>	
5.8	Translation zones / spaces	331
	<i>Sherry Simon</i>	
5.9	Sociological models and translation history	337
	<i>Hélène Buzelin</i>	
5.10	Feminism, gender, and translation	347
	<i>Luise von Flotow</i>	

Part 6. Disseminating knowledge

6.0	Introduction	355
6.1	Linguistics	357
	<i>Sonia Vandepitte, Lieve Jooen, Robert M. Maier and Bingham Zheng</i>	
6.2	Literary research	367
	<i>Dirk Delabastita</i>	
6.3	Communication studies	377
	<i>Jens Loenhoff</i>	
6.4	Cognitive research	385
	<i>Gregory Shreve</i>	
6.5	History of translation knowledge of monotheistic religions with written tradition	389
	<i>Jacobus A. Naudé</i>	
6.6	Legal history	397
	<i>Valérie Dullion</i>	
6.7	Political history	401
	<i>Susan Pickford</i>	

Part 7. Applying knowledge

7.0	Introduction	407
7.1	Language learning <i>Sara Laviosa</i>	409
7.2	Training <i>Amparo Hurtado Albir</i>	415
7.3	Research schools: The example of the UK <i>Susan Bassnett</i>	429
7.4	Assessment <i>Claudia V. Angelelli</i>	435
7.5	Translation ethics <i>Andrew Chesterman</i>	443
	Bionotes	449
	A History of Modern Translation Knowledge: Synoptic perspectives	461
	Name index	465
	Subject index	473